

# **VIDYASAGAR UNIVERSITY**

Paschim Midnapore, West Bengal



*PROPOSED CURRICULUM & SYLLABUS (DRAFT) OF*

---

**BACHELOR OF ARTS (HONOURS)**

**MAJOR IN SANTALI**

---

**4-YEAR UNDERGRADUATE PROGRAMME**

*(w.e.f. Academic Year 2023-2024)*

*Based on*

**Curriculum & Credit Framework for Undergraduate Programmes**

**(CCFUP), 2023 & NEP, 2020**

---

VIDYASAGAR UNIVERSITY, PASCHIM MIDNAPORE, WEST BENGAL

**VIDYASAGAR UNIVERSITY**  
**BACHELOR OF ARTS (HONOURS) MAJOR IN SANTALI**  
**(under CCFUP, 2023)**

Level	YR.	SEM	Course Type	Course Code	Course Title	Credit	L-T-P	Marks			
								CA	ESE	TOTAL	
BA (Hons.)	1 <sup>st</sup>	I	<b>SEMESTER-I</b>								
			Major-1	SNTHMJ101	T: History of Santali Ancient Literature (Adikal)	4	3-1-0	15	60	75	
			SEC	SNTSEC01	P: Translation & Transcreation	3	0-0-3	10	40	50	
			AEC	AEC01	Communicative English -1 ( <i>common for all programmes</i> )	2	2-0-0	10	40	50	
			MDC	MDC01	Multidisciplinary Course -1 ( <i>to be chosen from the list</i> )	3	3-0-0	10	40	50	
			VAC	VAC01	ENVS ( <i>common for all programmes</i> )	4	2-0-2	50	50	100	
			Minor (Disc.-I)	SNTMI01	T: History of Santali Language ( <i>To be taken by students of other Disciplines</i> )	4	3-1-0	15	60	75	
		<b>Semester-I Total</b>						<b>20</b>			<b>400</b>
		II	<b>SEMESTER-II</b>								
			Major-2	SNTHMJ102	T: Santals Myths	4	3-1-0	15	60	75	
			SEC	SNTSEC02	P: Translation Theory and practice	3	0-0-3	10	40	50	
			AEC	AEC02	MIL-1 ( <i>common for all programmes</i> )	2	2-0-0	10	40	50	
			MDC	MDC02	Multi Disciplinary Course-02 ( <i>to be chosen from the list</i> )	3	3-0-0	10	40	50	
			VAC	VAC02	Value Added Course-02 ( <i>to be chosen from the list</i> )	4	4-0-0	10	40	50	
			Minor (Disc.-II)	SNTMI02	T: Santali Folk song and Folktales ( <i>To be taken by students of other Disciplines</i> )	4	3-1-0	15	60	75	
			Summer Intern.	CS	Community Service	4	0-0-4	-	-	50	
		<b>Semester-II Total</b>						<b>24</b>			<b>400</b>
		<b>TOTAL of YEAR-1</b>						<b>44</b>			<b>800</b>

MJ = Major, MI = Minor Course, SEC = Skill Enhancement Course, AEC = Ability Enhancement Course, MDC = Multidisciplinary Course, VAC = Value Added Course; CA= Continuous Assessment, ESE= End Semester Examination, T = Theory, P= Practical, L-T-P = Lecture-Tutorial-Practical, MIL = Modern Indian Language, ENVS = Environmental Studies

---

VIDYASAGAR UNIVERSITY, PASCHIM MIDNAPORE, WEST BENGAL

**MAJOR (MJ)**

**MJ-1: History of Santali Ancient Literature (Adikal – Padya)**

**Credits 04**

**MJ-1T: History of Santali Ancient Literature (Adikal – Padya)**

**Full Marks: 75**

**Course contents:**

**History of Santali Ancient Literature (Adikal – Before 1845 A.D.)**

- i) Origin of Santali Literature.
- ii) Classification of Santali Literature.
- iii) Song, Rhyme.
- iv) Folk Songs: Baha, Sahray, Karam, Danshay, Dong, Langre, Pata. etc.

**Suggested Readings:**

1. Santali Sahityer Itihas – Parimal Hembram
2. Santali Bhasa O Sahityer Itihas – Dherendranath Baskey
3. Santali Sawhed reyak Omonom R Hara – Dr. K.C. Tudu
4. Adibasi Sahitya Abong Sanskriti – Dr. Ramdyal Munda
5. Hor Ror R Sawhed reyak nagam – S. Hansda
6. Santali Sawhed reyak nagam – Dr. D. Besra
7. Santali Sahitya reyak nagam – Lakhan Chandra Murmu
8. Santari Hor Seren re Sanwhed ar Lakchar- Dr. Ratan Hembram

**MJ-2: Santals Myths**

**Credits 04**

**MJ-2T: Santals Myths**

**Full Marks: 75**

**Course contents:**

- i) Jomsim Binti
- ii) Chhatyar Binti
- iii) Bapla Binti
- iv) Bhandan Binti
- v) Karam Binti
- vi) Patkar Binti

**Suggested Readings:**

1. Jomsim Binti – Nayke Mangal Chandra Saren
2. Kherwal Bansa Dhorom Puthi – Majhi Ramdas Tudu
3. Hor Seren – Pt. Raghunath Murmu
4. Bhandan Binri – Dr. Dhirendranath Baskey
5. Jomsim Binti – Budhan Kisku

**MINOR (MI)**

**MI – 1: History of Santali Language**

**Credits 04**

**MI – 1T: History of Santali Language**

**Full Marks: 75**

**Course contents:**

- i) Origin of Santali Language.
- ii) Santali Language Movement.
- iii) Olchiki Movement.

**Suggested Readings:**

1. Santali Sawhed Reyag Nagam – Dr. Damayanti Beshra
2. Santali Sahityer Itihas – Parimal Hembram
3. Santali Bhasa Andolaner Itihas – Kalendranth Mandi
4. Santali Bhasa O sahityer Itihas – Dhirendranath Baskey

**MI – 2: Santali Folk Song and Folktales**

**Credits 04**

**MI – 2T: Santali Folk Song and Folktales**

**Full Marks: 75**

**Course contents:**

**Folk Songs:**

- i) Baha
- ii) Sohray
- iii) Dasay

**Folktales:**

Kul ar Bana, Papi Kuri, Lelha Jaway, Kiskuraj Hopon, Hor ar Kul

**Suggested Readings:**

1. Hor koren Mare hapram koreak' katha – Rev. L.O. Skrefsrud
2. Santali Hor Seren re Lakchar ar Saohed – Dr. Ratan Hembram
3. Jaher Bonga Santar ko – Rameswar Murmu

**SKILL ENHANCEMENT COURSE (SEC)**

**SEC 1: Translation & Transcreation**

**Credits 03**

**SEC1P: Translation & Transcreation**

**Full Marks: 50**

**Course Outline:**

1. Definition of Translation.
2. Exercises in different type /models of translation, Such as:
  - a). Semantic/Literal translation.
  - b) Free/sense/Literary translation
  - c) Functional/communicative translation.
  - d) Technical/official.
3. Transcreation.
4. Audio – Visual Translation

**Suggested Readings:**

1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001.
2. Anuwad kala- Dr. Ramchandra Burma-Shastri
3. Anuwad kala- Dr. Bholanath Tiwari
4. Anuwad keya Hai- Dr. B.H.Rajkumar & Dr. Raj kamal Bora
5. Aspect of Translation- K.V.V.L.Narasimha Rao
6. Saohed Sarim – Shyam C. Tudu

**SEC 2: Translation Theory and practice**

**Credits 03**

**SEC 2P: Translation Theory and practice**

**Full Marks: 50**

**Course Outline:**

1. Definition of Translation
2. Theory of Translation
3. Kinds of Translation
4. Purpose of Translation
5. History of Translation in Santali Language & Literature

**Suggested Readings:**

1. Baker, Mona, in other words: A Course book on Translation, Routledge, 2001
2. Research Methodology Translation and Editing- Dr. Damayanti Beshra & Mr. Gangadhar Hansda